

## Après une phase de test réussie, Trad Online lance une offre de traduction dédiée au chinois.

**Boulogne, 30 avril 2009 – Trad Online, société de traduction professionnelle, met à la disposition de ses clients une équipe dédiée et biculturelle, basée en France et à Shanghai, pour la traduction de tous leurs documents en chinois.**

Une offre de traduction du français et de l'anglais vers le chinois ne s'improvise pas. Les spécificités de la langue chinoise, la relative fragilité des entreprises françaises face à cette langue et à "ce grand pays" et le décalage culturel menant parfois à des difficultés de compréhension ont été les principaux facteurs qui ont incité Trad Online à structurer une offre de traduction spécifique pour cette langue.

L'équipe basée à Shanghai est pilotée par deux personnes d'origine chinoise nées et ayant vécu plus de 20 ans en France. Les projets de traduction du français ou de l'anglais vers le chinois seront donc pilotés à deux niveaux : une gestion opérationnelle du projet et un pilotage des traducteurs à Shanghai et une gestion de la relation client à Paris. Cette organisation permet d'assurer une qualité optimale avec un réel ancrage dans la Chine d'aujourd'hui et la langue chinoise contemporaine et une connaissance de la culture française. Elle permet aussi à Trad Online de proposer des tarifs très séduisants à ses clients pour une langue de traduction souvent très difficile à manier.

*« Nous pensons sincèrement et nous avons vérifié lors des premiers mois de commercialisation de ce service que cette offre a du sens aujourd'hui auprès de nos clients français », déclare Vincent Rivalle, en charge du développement de Trad Online. « Un ancrage local nous permet de rassurer notre client sur la pertinence d'une traduction face à laquelle il se trouve beaucoup plus démuné que face à une traduction en anglais par exemple. Un texte en chinois n'est souvent pour notre client qu'une immense suite de petits dessins...dont il ne sait pas par quel bout le prendre...et comment vérifier « a minima » qu'il correspond au texte source, ni comment le réintégrer sur son site internet. Notre équipe à Shanghai permet aussi d'apporter des services supplémentaires comme le test en local de sites internet, le référencement, la traduction des metatags en fonction de leur pertinence sur les moteurs de recherche locaux comme baidu.cn, etc. ».*

Nous traduisons vers le chinois simplifié (mandarin simplifié, utilisé principalement en Chine continentale) ou le chinois traditionnel (utilisé à Hong-Kong et Taiwan notamment).

L'offre est décrite sur le site dédié [www.chinois-traduction.com](http://www.chinois-traduction.com) et vous pouvez joindre l'équipe de Trad Online au mail suivant : [contac@tradonline.fr](mailto:contac@tradonline.fr)

### A propos de Trad Online :

*Fondée en 2001, la société de traduction Trad Online (SARL de 20.000 € de capital) vous propose une gamme de services variés dans les métiers de la traduction et des langues. Notre démarche est basée sur un ensemble de valeurs telles que la proximité et le contact avec nos clients et la motivation permanente d'investir (dans nos ressources humaines et dans la technologie) pour vous fournir un niveau de service toujours meilleur.*

[www.tradonline.fr](http://www.tradonline.fr)

- [www.tradonline-cv.com](http://www.tradonline-cv.com)

- [www.chinois-traduction.com](http://www.chinois-traduction.com)